

Koe: kieli

Kielestä aineeksi

Käännöstehtävä 4 (viimeinen) ensi ke 7.10.

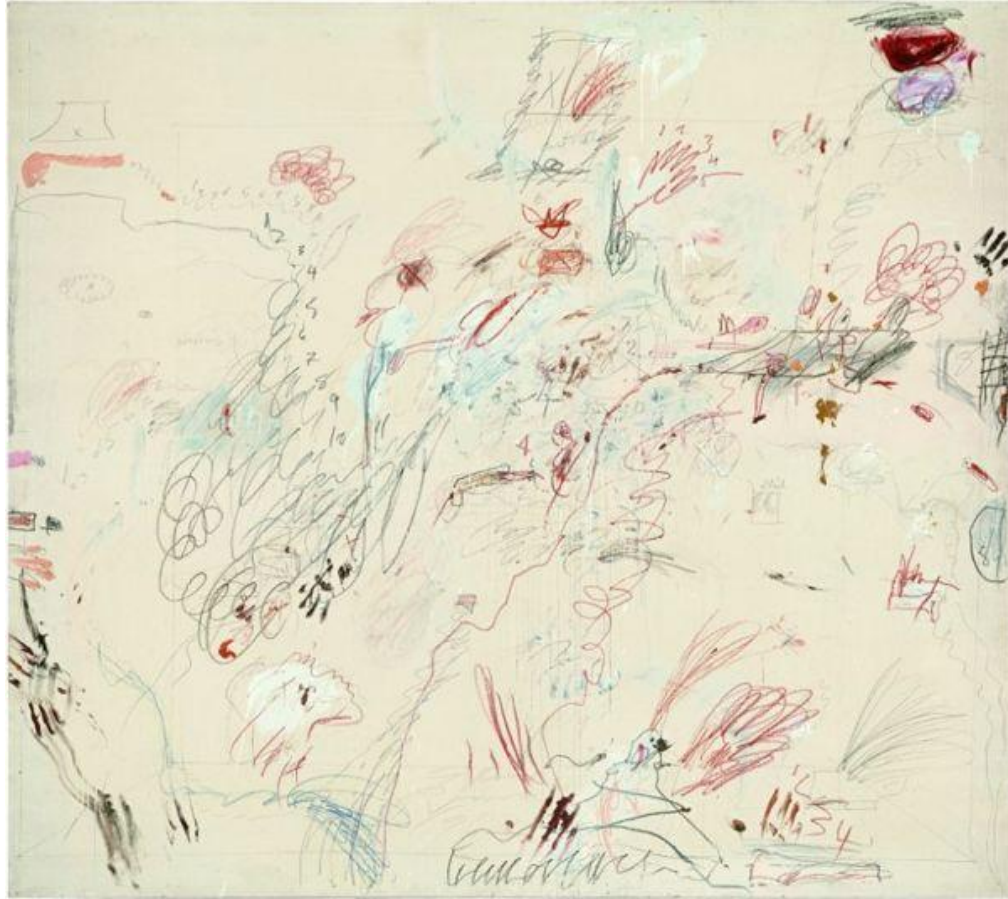
- Teema: Kielestä aineeksi
- Tee tekstistä 1–5 versiota, jossa käänät tekstin kokonaan visuaaliseen tai jopa tilalliseen tai keholliseen, ei-kielelliseen muotoon

Ehdotuksia

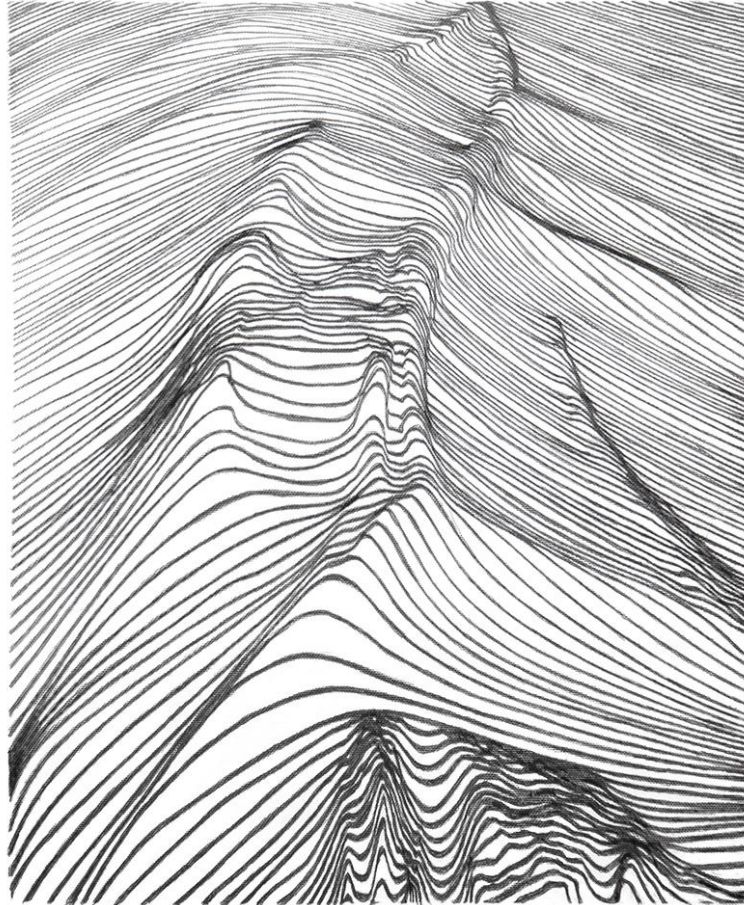
1. Piirros
2. Esine
3. Väri
4. Liike

1. Tulkitse runo piirroksena

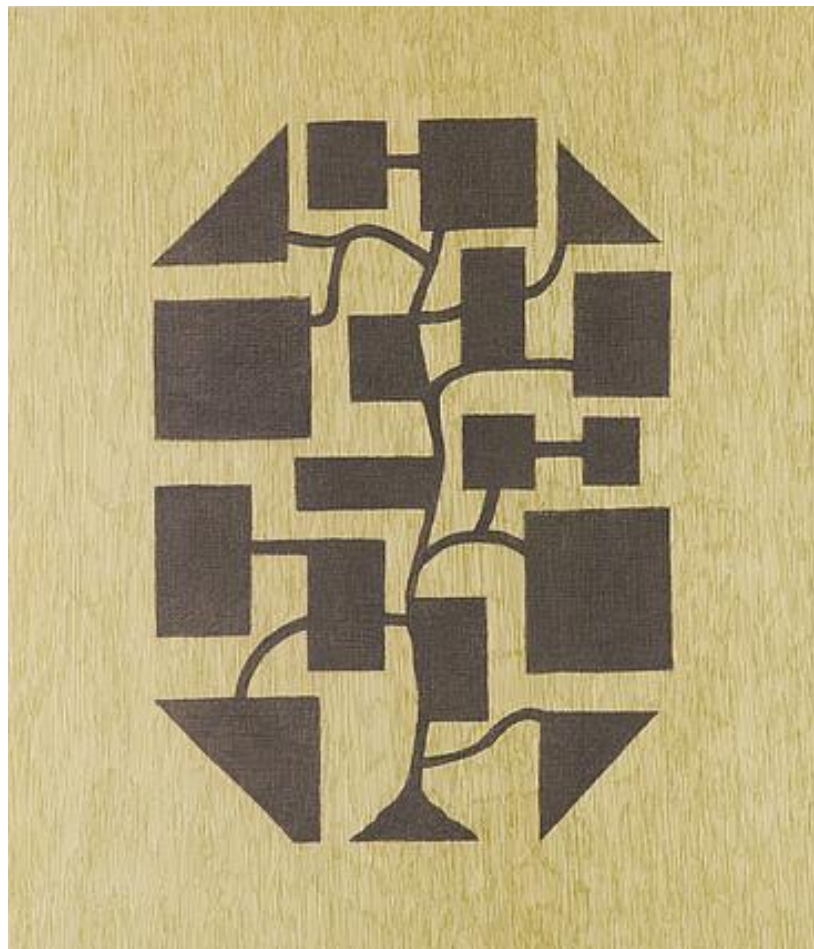
- Haasta itsesi tekemään tulkintoja esittävin tai ei-esittävin keinoin
- Mieti mitkä keinot ovat erityisesti piirrokselle ja piirtämiselle ominaisia
- Mieti kuinka runon tunnelma, sanoma ja sisältö käänntyisivät juuri niihin



Cy Twombly,
Dutch Interior, 1962



Ville Andersson,
Heartbeat, 2015



Hannu Väisänen,
Kalevala 14:155, 1999

2. Esine

- Millainen runo olisi kolmiulotteisena objektina, esinekokoelmana tai installaationa?
- Tällaisen työn voit dokumentoida prosessikirjaasi parhaaksi katsomallasi tavalla: joko valokuvina, videona tai linkkinä tekemääsi videoon



Kurt Schwitters,
Merz Konstruktion, 1921



Kurt Schwitters,
Merzbild kijkduin, 1923



"I want people to see sound."



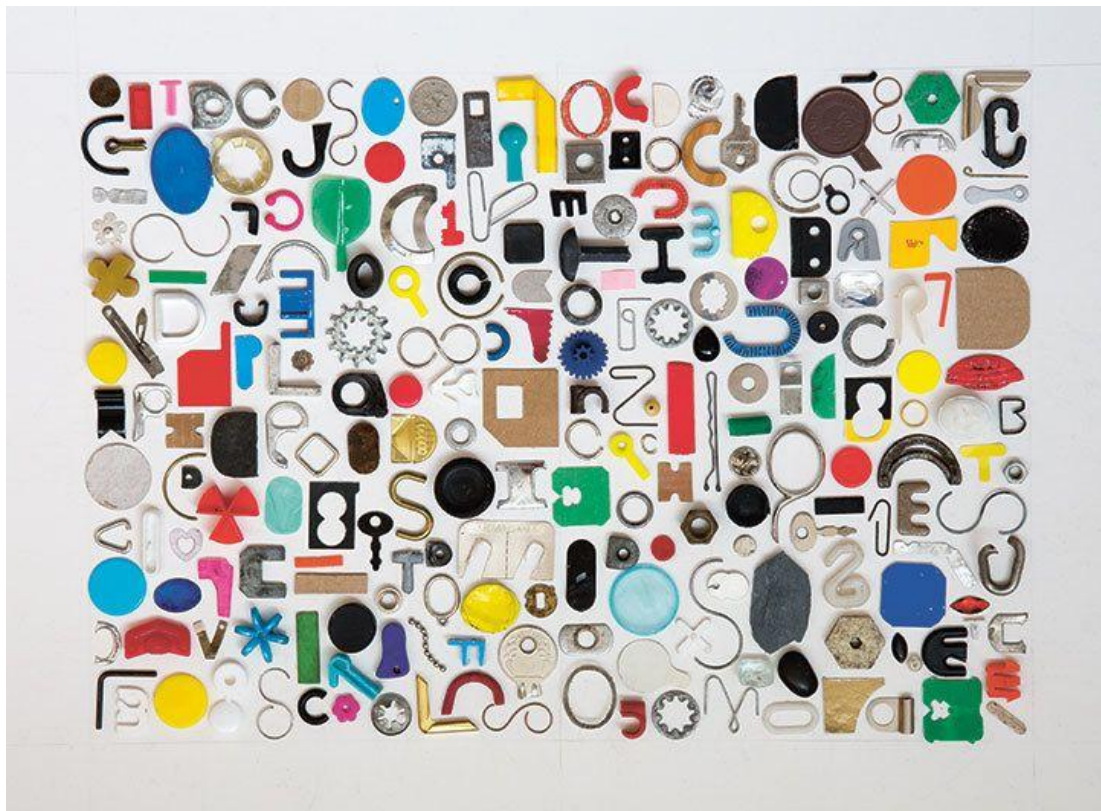
Lilliane Lijn:

Atom Born Beings (1962), ABC Cone (1963)



Robert Smithson:
Non-site, site uncertain, 1968





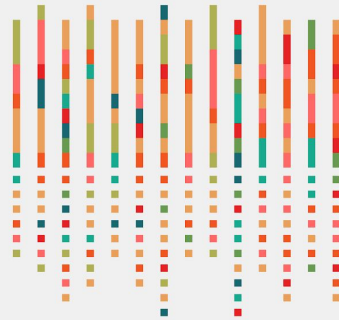
Paul Elliman, Found Fount (Bits). Paul Elliman on kerännyt vuodesta 1990 kirjaimia muistuttavia esineitä ja luonut niistä koko ajan täydentyvää kirjaintyyppiä.



3. Väri

- Minkälainen väri tai väripaletti runosi voisi olla?
- Miten ilmaisisit sen sisällön pelkillä väreillä?
- **Jifei Ou** on muotoilija ja MIT Media Labin tutkija <http://oujifei.com/meterscape/>
- **Margrethe Odgaard** on tanskalainen muotoilija, joka tekee paljon värikokeiluja erilaisten palettien kanssa. Voisitko ajatella tällaista työskentelyä runon tulkitsemisessä? <https://www.youtube.com/watch?v=KPemPGaLDPk>
- Katso video Odgaardin työskentelystä <https://margretheodgaard.com/projects/colour-diary-morocco/>

William Shakespeare - Sonnet



Freshly painted Torii Gate



Cracked paint, Torii Gate

Sunfaded paint, Torii Gate

FUSHIMI INARI SHRINE, KYOTA

Textile awning



Textile panel

Wood lamel panel

RESTAURANT INTERIOR, TOKYO

4. Liike, video, ääni

- Voit tutkia runon ilmaisemista myös animaation, videon tai performanssin keinoin, joko tekstin kanssa tai ilman
- Voit dokumentoida työn prosessikirjaasi parhaaksi katsomallasi tavalla: valokuvina, videona tai linkkinä videoon
- **Cia Rinne** tekee käsitteellistä runoutta
<https://www.youtube.com/watch?v=y2NaLpiHOzU>
- Hänen teokset ovat usein monikielistä ja monimerkityksellistä
<https://core.ac.uk/download/pdf/33739887.pdf>



4. Liike, video, ääni

- **Nokturno.fi** (<https://nokturno.fi/nokturno/>) sisältää digitaalista runoutta, kuten animaatioita ja videoita
 - esim. JP Sipilän videoruno 'Nykyhetki ja minulla on mahdollisuus'
<https://nokturno.fi/poem/nykyhetki-ja-minulla-on-mahdollisuus>
- **Henriikka Tavin, Mikael Bryggerin ja taiteilijakollektiivi IC98:n** teoksesta 'Tekstinauhoja' syntyi sekä installaatio että kirja. Installaatiossa teoksen tekstifragmentit on järjestetty lentokentän kulkuesteiden avulla geometriseksi labyrintiksi, ja kirjan tekstin sommittelu seuraa tilallisen installaation logiikkaa
<https://poesia.fi/teokset/tekstinauhoja/>



4. Liike, video, ääni

- Monet tanssijat ja koreografiat ovat kiinnostuneet runoudesta ja runollijat liikkeestä, koska kielen ja kehon ilmaisutavat eivät koskaan täysin saavuttaa toisiaan, mutta niiden yhteyksien tutkiminen tarjoaa loputtomasti mahdollisuuksia
- Runoilija **Malika Ndlovu** ja elokuvantekijä **Jim Demuthin** teos 'Blood Constellations' käsittelee tekstin tulkintaa tanssin ja kehon avulla <http://movingpoems.com/poet/malika-ndlovu/>
- **Liiketila** on lahtelainen kollektiivi, joka yhdistää tanssia, sanataidetta, visuaalisuutta ja muotoilua <https://liiketilakollektiivi.fi/MAA>



mir
mir!
m i r !
M í R !!
M í R !!!
M í R !!!!! M í R
!!! MM í f í RRR !!!!!
! M í f í M !
! R í M í R ! m í M
M í R M í R R R M í
i ! M í f í ! R !
! m í r M ! !
! r ! ! !
!! ! r
! ! !
! ! !
! !
!

Václav Havel (1936-2011)

- Václav Havel oli tšekkiläinen kirjailija ja poliitikko
- Tšekkoslovakian viimeinen ja Tšekin tasavallan ensimmäinen presidentti
- Hänen ensimmäinen esitetty näytelmänsä oli Puutarhakutsut (1963)
- Antikódy (1964) ja Antikódy II (1968) edustavat konkreettista runoutta
- Laterna Magika loi runoihin perustuvan tanssiesityksen:

<https://vimeo.com/113338207>

